

## Contents

Preface / Vorwort / Préface .....	9
Thematic foci of the volume .....	17
<b>1. Linguistic rights</b>	
<i>Maribel del Pozo Triviño</i>	
The right of gender violence victims and survivors to quality translation and interpreting according to legislation. The SOS-VICS contribution .....	25
<i>Noelle Higgins and Dorothy Ní Uigín</i>	
Irish speakers in the Irish courts: Is there a need for, and right to, an interpreter? .....	49
<i>Amy Lai</i>	
Language, the rule of law, and threats of recolonization: Safeguarding the autonomy of post-changeover Hong Kong .....	69
<b>2. The role of the interpreter</b>	
<i>Karolina Nartowska</i>	
The role of court interpreters in criminal proceedings in the context of the right to a fair trial. Case studies from a Polish and an Austrian court .....	95
<i>Karin Sibul</i>	
Legal interpreting in Estonia during the political transition (1987–1997): Terminological resources .....	125
<i>Anu Viljanmaa and Anna Mäntynen</i>	
“This is the way I have to act”: In search of court interpreters’ ethics and role understanding .....	149



### 3. Certification of translators and interpreters

*Leena Salmi and Marja Kivilehto*

Translation quality assessment: Proposals for developing  
the Authorised Translator's Examination in Finland ..... 179

*Emilia Lindroos and Stefan Kirchner*

Language and the right to a fair trial:  
A normative approach to legal interpreting in Finland and Germany ..... 199

*Melissa Wallace*

Lessons from Finland: Diversity and flexibility in the authorization  
of court interpreters ..... 217

### 4. Translator and interpreter education

*Gerhard Edelmann*

Qualitätssicherung von Übersetzungsleistungen  
durch Integrierung des Fachwissens in die Ausbildung ..... 241

*Iwona Jacewicz*

Allen Menschen Recht getan, ist es wirklich eine Kunst, die niemand kann?  
Rechtsübersetzer als Hüter und Verräter der Kommunikations- und  
Rechtsgemeinschaften – eine besondere Herausforderung für die  
Translationsdidaktik im Zeitalter der Wissensrevolution ..... 257

*Agata de Laforcade*

Rapprochement entre le monde juridique et linguistique  
à travers une innovation pédagogique, l'exemple de la  
« Communication juridique interculturelle » ..... 275

*Ingrid Simonnaes*

Teaching legal translation: Didactic considerations –  
The online course *JurDist* ..... 289



## 5. Terms and tools

*Linda Dewolf*

Etude centrée sur les problèmes de définition posés par l'émergence de nouveaux concepts dans le Code de la route belge .....313

*Evgeniya Kakzanova*

Lexikographische Fixierung der juristischen und anderen fachspezifischen eponymischen Termini ..... 333

*Giorgina Cerutti*

Evaluating tools for legal translation research needs: The case of fourth-generation concordancers ..... 355